

ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА

УДК 81'347

ПЕРЕВОД АУДИОДЕСКРИПЦИИ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ: РАСШИРЕНИЕ ГРАНИЦ ДОСТУПНОЙ СРЕДЫ

Е.В. Александрова

Мурманский арктический государственный университет, Мурманск

В статье рассматривается перевод аудиодескрипции с английского языка на русский как возможность расширить границы доступной среды для слепых и слабовидящих. Предлагается стратегия работы переводчика с учетом особенностей создания текста аудиодескрипции.

Ключевые слова: аудиодескрипция, видеоряд, доступная среда, аудиовизуальный перевод, культурная реалья.

В последнее время вопросы создания доступной среды для слепых и слабовидящих оказались в центре внимания не только представителей специализированных организаций (таких, как Всероссийское общество слепых и его региональные отделения или специальные образовательные учреждения), но и исследователей, представителей власти, культурных учреждений, создателей аудиовизуальных произведений и т.д. Доказательством тому может служить принятое в Российской Федерации в 2016 году законодательство, согласно которому художественные и анимационные фильмы с государственной поддержкой обязаны предоставлять тифлодорожку к готовому продукту, что облегчит доступ слепых и слабовидящих к аудиовизуальным произведениям.

Ежегодно Министерство культуры РФ по результатам экспертизы кинопроектов определяет, какие фильмы получают субсидии от государства. Доля таких фильмов в общем потоке аудиовизуальных произведений, попадающих на российские экраны, мала: так, в 2018 году из 65 картин, представленных на экспертизу в категории «авторское и экспериментальное кино», государственную поддержку получили 35 фильмов, в категории «игровое кино для детей» поддержаны 12 проектов из 20. Это означает, что в течение года в обязательном порядке будет подготовлена тифлодорожка лишь для 12 аудиовизуальных произведений для детей. Статистические данные о количестве слепых и слабовидящих в России следующие: из 218 тысяч слепых и слабовидящих 103 тысячи абсолютно слепых, большинство людей с нарушениями зрения – люди в возрасте старше 50 лет, 22 % – молодежь и дети.

Для слепых и слабовидящих представителей молодого поколения основным источником получения информации является Интернет. Развитие технологий позволяет им пользоваться голосовыми программами для считывания информации с экрана компьютера или смартфона, приложениями, определяющими интенсивность света, камерами, распознающими объекты. Технология создания словесного описания на основе анализа визуальной информации аудиовизуального произведения, призванная компенсировать недостаток информации, получаемой при помощи зрения, позволяет слепым и слабовидящим смотреть кино, тем самым приобщаясь к жизни общества.

Аудиовизуальные произведения с аудиодескрипцией на русском языке доступны в сети Интернет на Youtube-канале киноконцерна «Мосфильм» (54 фильма; 970 тысяч просмотров с момента основания канала в мае 2017 года); на информационном портале «Тифлогородно» (профессиональные и любительские тифлокомментарии к фильмам, мультфильмам и спектаклям, выложенные в виде MP3-файлов), на сайте Ивана Борщевского «Описать невидимое». С 2016 года в России был запущен мультимедийный сервис Netflix. Большая часть аудиовизуальных англоязычных произведений, предоставляемых данным сервисом, снабжена скрытыми субтитрами для глухих и слабослышащих и аудиодескрипцией для слепых и слабовидящих. За три года деятельности компании на российском рынке ни один фильм или сериал не был снабжен русскоязычной аудиодескрипцией или тифлокомментарием.

Аудиодескрипция – описание значимых визуальных элементов произведений искусства или медиа-продукции, что позволяет лицам с нарушением зрения воспринимать их форму и содержание. В России такое описание, как правило, называют тифлокомментированием (термин был введен основателем этого направления в России Сергеем Николаевичем Ваньшиным), однако при более детальном рассмотрении тифлокомментирование и аудиодескрипция как подходы к описанию отличаются некоторыми базовыми принципами [1; 2; 3; 6]. Изучение аудиодескрипции неразрывно связано с исследованиями в области перевода аудиовизуальных произведений [4; 5].

Процесс создания аудиодескрипции можно разделить на три основных этапа: подготовку к работе, написание сценария и согласование готового сценария с незрячими специалистами. В ходе подготовительной работы, как правило, проводится просмотр фильма с позиции зрителя с последующей подготовкой заметок. На этом этапе может возникнуть необходимость ознакомиться с дополнительным материалом для подготовки качественного описания. Написание сценария аудиодескрипции предполагает обязательный учет правил её подготовки: в первую очередь описанию подлежат люди, места, действия, объекты, источники звуков; не допускается введение субъективной цензуры; язык должен соответствовать описываемому материалу (с точки зрения языка аудиодескрипция мультфильма и документального фильма требуют разных подходов). На этапе согласования готового сценария с незрячими специалистами проводится его оценка с точки зрения восприятия, а также проверка сценария на восприятие без зрения.

Очевидно, что подготовка описания занимает много времени и невозможна без участия профессионального аудиодескриптора или тифлокомментатора. Помимо этого, стоит учитывать финансовые затраты на подготовку нового описания. Возможным решением этой проблемы может стать перевод готового описания, созданного на языке оригинала. Это позволит решить проблему предоставления доступа незрячим и слабовидящим к иностранным аудиовизуальным произведениям, количество которых на современном рынке развлекательной продукции значительно превышает объём русских продуктов.

Перевод как новая стратегия создания аудиодескрипции широко обсуждается в последние годы западными исследователями аудиовизуального перевода [7; 8; 9], однако не привлекла пока должного внимания российских исследователей и практиков.

Выработка стратегии перевода, ориентированной на понимание содержания фильма с учётом особенностей реципиента, может позволить обеспечить дорожку с русскоязычной аудиодескрипцией в ходе подготовки перевода аудиовизуального произведения без обращения к аудиодескрипторам.

При переводе текста аудиодескрипции следует учитывать технологию создания вербального описания визуального ряда, которую в кратких чертах можно свести к следующему: а) ограниченная продолжительность кадра требует соблюдения лаконичности текста; б) умеренный темп звучащей речи должен способствовать адекватному восприятию аудиовизуального произведения; в) описания следует составлять в порядке «объект – действие объекта – взаимодействие объектов»; г) аудиодескрипция не должна накладываться поверх звуков, имеющих смысловую нагрузку, и диалогов; д) информацию необходимо подавать последовательно для сохранения у зрителей интереса; е) избыточное описание может помешать восприятию произведения; ж) обязательно следует учитывать возрастные особенности аудитории.

Процесс перевода аудиодескрипции с учётом особенностей ее создания можно описать в виде следующих этапов: подготовка к работе (знакомство с фильмом); 1) перевод оригинального сценария аудиодескрипции с учётом правил её подготовки; 2) проверка перевода на восприятие без зрения.

Многие современные исследователи предлагают готовить специалистов не в одной узкой области – аудиодескрипции или аудиовизуального перевода, а так называемых «межкультурных аудиодескрипторов» (*describers trained in intercultural competence*), так как компетенции таких специалистов будут включать не только умение описывать визуальную составляющую произведения, но и учитывать межкультурные различия как между языками, так и между аудиторией оригинала и перевода [9]. Аудиодескрипторы обучены описывать видеоряд как определённый набор образов, тогда как переводчик может выступать в роли медиатора между культурами.

Как и любой другой вид перевода, перевод аудиодескрипции неизбежно сталкивается с трудностями, к одной из которых относится перевод названий культурных реалий, которые фигурируют в кадре. В качестве иллюстрации можно привести культурные реалии из сериала «Корона», который рассказывает историю британской королевской семьи во второй половине XX века. Сериал снимали в особняках и дворцах Великобритании и Шотландии, поэтому текст аудиодескрипции изобилует культурными реалиями.

Одним из лингвистических факторов, усложняющих перевод аудиодескрипции, является большая эксплицитность русского языка по сравнению с английским, что ведет к увеличению объёма русского текста в то время, как пауза, которую можно заполнить описанием, остается неизменной. Что касается перевода экстралингвистических компонентов, или культурных реалий, в современных исследованиях аудиовизуального перевода наблюдается разница в подходах: некоторые исследователи предлагают ограничиться описанием объекта, не называя его [9], другие предлагают генерализацию в качестве приёма перевода [8], есть также исследователи, утверждающие, что возможна экспликация реалии [7]. Как показывает практика, наилучшим способом является комбинация приёмов с учётом разных факторов: длины паузы между репликами персонажей, значимости описываемого объекта для развития сюжета и др.

Большую часть культурных реалий в сериале «Корона» представляют архитектурные объекты. В одной из серий, посвящённой воспоминаниям Филиппа о своем детстве, действие частично происходит в замке Вольфсгартен. Сесилия, старшая сестра Филиппа, была женой номинального наследного великого герцога Гессенского Георга Донатуса (Дон). Замок Вольфсгартен, в котором, согласно сюжету, проживает её семья, на протяжении долгого времени был излюбленным местом охоты правящей семьи Гессен-Дармштадт. Название замка практически не встречается в русскоязычных источниках. Несмотря на то, что с образовательной целью информация о замке может оказаться полезной для получателей аудиодескрипции, заполненность кадра не позволяет эксплицировать эту информацию, в результате название замка в переводе опускается.

Время	Англ.	Рус.
08:35	Philip and his sister get into a waiting car leaving Don and their two sons behind. The car comes down the drive of a magnificent baroque Schloss Wolfsgarten.	Филипп и Сесилия садятся в машину. Дон и их двое сыновей остаются у дома. Машина едет по аллее величественного замка в стиле барокко.

Иногда пауза между репликами персонажей позволяет эксплицировать культурную реалию. Кларенс-хаус – резиденция членов королевской семьи, в которой до восшествия на престол проживала королева Елизавета II с семьей, а после – королева-мать. Название резиденции часто встречается в сериале, поэтому имеет смысл пояснить данную культурную реалию с тем, чтобы в дальнейшем описании можно было использовать только название особняка.

Время	Англ.	Рус.
08:00	Queen Elizabeth and the Queen-mother are watching television in Clarence-house	Кларенс-хаус, резиденция королевы-матери. Елизавета и королева-мать смотрят телевизор.

В настоящее время в России недостаточно профессиональных тифлокомментаторов и аудиодескрипторов, которые могут подготовить описание для того объёма зарубежных аудиовизуальных произведений, которые поступают на российский рынок. Перевод аудиодескрипции с английского языка на русский с учетом правил создания её сценария позволит снабдить современные фильмы словесным описанием, что расширит границы доступной среды для слепых и слабовидящих. Для этого необходима чётко сформулированная стратегия перевода, так как она позволит профессиональным переводчикам присоединиться к процессу формирования доступной аудиовизуальной среды.

Список литературы

1. Александрова Е.В. Аудиодескрипция как средство познания окружающего мира // Восьмая международная конференция по когнитивной науке. Тез. докл.. Отв. редакторы: А.К. Крылов, В.Д. Соловьев. 2018. С.32–34.
2. Александрова Е.В., Горшинева У.Д. Аудиодескрипция как вспомогательное средство понимания // Понимание и рефлексия в коммуникации, культуре и образовании Всероссийская (с международным участием) герменевтическая конференция, посвященная памяти заслуженного деятеля науки, профессора, доктора филологических наук Георгия Исаевича Богина. 2018. С. 5–9.
3. Борщевский И.С. Аудиодескрипция (тифлокомментирование) как вид перевода // Филология и лингвистика. 2018. №3. С. 48–52.
4. Козуляев А.В. Основы инновационной методики формирования профессиональных компетенций аудиовизуального переводчика. // Инновационные проекты и программы в образовании 2017. №6. С. 55–62.
5. Малёнова Е.Д. Теория и практика аудиовизуального перевода: отечественный и зарубежный опыт // Коммуникативные исследования. 2017. № 2 С. 32–46.
6. Моцаж М. Аудиодескрипция, или тифлокомментирование, как жанр киноперевода // Textus. 2014. № 14 . С. 197–201.
7. Chmiel A., Mazur I. Audiodeskrypcja. Poznan: Wydział Anglistyki im. Adama Mickiewicza w Poznaniu, 2014. 338 p.
8. Matamala A, Orero, P. Designing a Course on Audio Description and Defining the Main Competences of the Future Professional. In *Linguistica Antverpiensia, New Series – Themes in Translation Studies*. 2007, vol. 6. pp. 329–344.
9. Szarkowska A., Jankowska A. Audio Describing Foreign Films. *The Journal of Specialised Translation*. 2015, vol. 23, pp. 243–269.

TRANSLATING AUDIODESCRIPTION FROM ENGLISH INTO RUSSIAN: EXPANDING ACCESSIBILITY BOUNDARIES

E.V. Aleksandrova

Murmansk Arctic State University

The article looks at translation of audiodescription from English into Russian as a way to expand the boundaries of accessibility for the blind and low-sighted. The author describes an audiodescription translation strategy which takes into consideration the rules of creating a new description.

Keywords: *audiodescription, footage, accessibility, audiovisual translation, cultural reference.*

Об авторе:

АЛЕКСАНДРОВА Елена Владиславовна – кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков Мурманского арктического государственного университета, e-mail: aevea@mail.ru